

La puntuación de los diálogos

con Tarzán y Jane

Diálogo + dicendi

"Jane, I don't love you anymore," said Tarzan.
—Jane, ya no te quiero —dijo Tarzán.

Diálogo interrumpido por dicendi

"Tarzan," said Jane, "you were always more interested in your elephants than you were in me."
—Tarzán —dijo Jane—, siempre te han interesado más los elefantes que yo.

Dicendi + diálogo

Tarzan said, "I find their conversation more stimulating than yours."
Y Tarzán dijo:
—Hablar con ellos es mucho más estimulante.

Diálogo + dicendi + diálogo

"I'm going back to my father in Baltimore," said Jane. "I'm taking my leopard-skin outfit with me."
—Pues me voy a Baltimore, a casa de mi padre —dijo Jane—. Y me llevo el vestidito de piel de leopardo.

Diálogo + dicendi + diálogo

"Great," said Tarzan ironically, "I am keeping the tree house. There are plenty of baboons that will be glad to share it with me."
—Perfecto —dijo Tarzán, irónico, y añadió—: Pues yo me quedo la choza del árbol. Seguro que los babuinos querrán compartirla conmigo.

Diálogo con exclamación/interrogación

"And to think that I almost gave up civilization for you, Monkey Boy!" said Jane.
—¡Y pensar que he estado a punto de renunciar a la civilización por ti, Hombre mono! —exclamó ella.

Diálogo con exclamación/interrogación + dicendi + diálogo

"Monkey Boy?" asked Tarzan, a tear forming in the corner of his eye. "You've gone too far."
—¿Hombre mono? —repitió él, con una lágrima en el rabillo del ojo—. Ahí te has pasado.

